

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 17, 2021
TONE 7 / EOTHINON 10**

**VENERABLE AND GOD-BEARING FATHER ANTHONY THE GREAT
& TWELFTH SUNDAY OF LUKE**

ANTHONY THE NEW, ASCETIC OF BERREA IN MACEDONIA; NEW-MARTYR GEORGE OF IOANNINA

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُوُسَ وَالْمِطْرَانَ يُوْحَنَّا
وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَيْهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْبُ.

• *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ.
Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ
اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ
نُوحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ
قُمتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. ANTHONY THE GREAT IN TONE FOUR

Thou didst become like the zealous Elijah in his condition, and followed John the Baptist in his upright ways, becoming a dweller in the wilderness and an establisher of the universe by thy prayer, O Father Anthony. Wherefore, intercede thou with Christ God to save our souls.

لَقَدْ مَاتَلْتَّ إِيْلِيَا الْعَيُورَ فِي أَحْوَالِهِ، وَتَبَعْتَ الْمَعْمَدَانَ فِي
مَنَاهِجِهِ الْقَوِيْمَةِ. فَعَدَوْتَ فِي الْبَرِّيَّةِ سَاكِنًا، وَلِلْمَسْكُونَةِ
بِصَلَوَاتِكَ مُشَدِّدًا، أَيُّهَا الْأَبُّ أَنْطُونِيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى
الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيْ
وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَ خَلِّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي
كَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

THE EPISTLE (For St. Anthony the Great)

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

What shall I render to the Lord for all that He has given me?

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (13:17-21)

Brethren, obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you. Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace Who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do His will, working in you that which is pleasing in His sight, through Jesus Christ; to Whom be glory forever and ever. Amen.

كَرِيمٌ بَيْنَ يَدَيِ الرَّبِّ مَوْتُ أِبْرَاهِيمَ.
بِمَاذَا نُكَافِيُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.

(21-13:17)

يَا إِخْوَةَ، أَطِيعُوا مُدَبِّرَيْكُمْ وَاخْضَعُوا لَهُمْ، فَإِنَّهُمْ يَسْهَرُونَ عَلَى نَفُوسِكُمْ سَهْرَ مَنْ سَيُعْطِي حِسَابًا حَتَّى يَفْعَلُوا ذَلِكَ بِسُرُورٍ لَا آتِينَ. لِأَنَّ هَذَا غَيْرُ نَافِعٍ لَكُمْ. صَلُّوا مِنْ أَجْلِنَا، فَإِنَّا نَتَّقُ بِأَنَّ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا فَتَرْغَبُ فِي أَنْ نُحْسِنَ التَّصَرُّفَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَأَطْلُبُ ذَلِكَ بِأَشَدِّ الْإِحَادِ حَتَّى أُرَدَّ إِلَيْكُمْ فِي أَسْرَعِ وَقْتٍ. وَإِلَهُ السَّلَامِ، الَّذِي أَعَادَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ بِدَمِ الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ، رَبَّنَا يَسُوعَ، يُكْمِلُكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ حَتَّى تَعْمَلُوا بِمَشِيئَتِهِ، عَامِلًا فِيكُمْ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ لَدَيْهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

THE GOSPEL (For the Twelfth Sunday of Luke)

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (17:12-19)

At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." When He saw them He said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And He said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ
وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

وَفِيمَا يَسُوعَ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةُ رِجَالٍ بُرْصِ، فَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ وَرَفَعُوا صَوْتًا قَائِلِينَ: يَا يَسُوعَ، يَا مُعَلِّمُ، ارْحَمْنَا! فَنَظَرَ وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا وَأَرُوا أَنْفُسَكُمْ لِلْكَهَنَةِ. وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا. فَوَاحِدٌ مِنْهُمْ لَمَّا رَأَى أَنَّهُ شَفِي، رَجَعَ يُمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ شَاكِرًا لَهُ، وَكَانَ سَامِرِيًّا. فَأَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ: أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ طَهَّرُوا؟ فَأَيُّ التَّسْعَةِ؟ أَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُعْطِيَ مَجْدًا لِلَّهِ غَيْرُ هَذَا الْغَرِيبِ الْجِنْسِ؟ ثُمَّ قَالَ لَهُ: قُمْ وَامْضِ، إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Venerable and God-bearing Father Anthony the Great; Anthony the New, ascetic of Berrea in Macedonia; and New-martyr George of Ioannina, whose memory we celebrate, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُهُ؛ وَالْقَدِيسِ أَنْطُونِيوسِ الْكَبِيرِ وَالْقَدِيسِ أَنْطُونِيوسِ الْجَدِيدِ النَّاسِكِ فِي مَقْدُونِيَا وَالشَّهِيدِ الْجَدِيدِ جَاوْرَجِيوسِ مِنْ أَيُونِيَا، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.